KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, achtste kamer, de 23e september 1983 door de Staatssecretaris voor Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 mei 1961 houdende algemeen reglement van het Landbouwinvesteringsfonds", heeft de 27e oktober 1983 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, huitième chambre, saisi par le Secrétaire d'Etat à l'Agriculture, le 23 septembre 1983, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 15 mai 1961 portant règlement général du Fonds d'investissement agricole", a donné le 27 octobre 1983 l'avis suivant :

OPMERKINGEN.

Aanhef.

Men stelle de tweede aanhefverwijzing als volgt :

"Gelet op het koninklijk besluit van 15 mei 1961 houdende algemeen reglement van het Landbouwinvesteringsfonds, inzonderheid op artikel 7bis, ingevoegd bij koninklijk besluit van 3 januari 1979;".

Bepalend gedeelte.

Artikel 1.

Men vervange de inleidende zin van artikel 1 als volgt :

"Artikel 1. Artikel 7bis van het koninklijk besluit van 15 mei 1961 houdende algemeen reglement van het Landbouwinvesteringsfonds, ingevoegd bij koninklijk besluit van 3 januari 1979, wordt vervangen door de volgende bepaling :".

De wijzigingen die aan artikel 7bis worden aangebracht, betreffen, enerzijds, de verlenging van drie tot zes maand van de termijn van ingebreke blijven van de genieter van de waarborg van het Landbouwinvesteringsfonds na verloop waarvan de erkende kredietinstelling, binnen de maand, een staat van bevinding aan de Ministers van Landbouw en van Financiën moet toesturen (§ 1) en, anderzijds, de afschaffing van de verplichting om nadien ook nog elke maand een dergelijke staat toe te sturen (huidige § 2).

.../...

De Franse en de Nederlandse versie van § 2 wijken van elkaar af op twee punten : in de Franse tekst is er sprake van "au préjudice" wat in de Nederlandse tekst wordt weergegeven door "ten voordele" en de in de Franse versie voorkomende zinsnede "aux conditions qu'il détermine" heeft geen tegenhanger in de Nederlandse versie.

Het spreekt vanzelf dat die discrepanties moeten worden weggewerkt.

OBSERVATIONS.

Préambule.

Le deuxième référant du préambule sera libellé comme suit :

"Vu l'arrêté royal du 15 mai 1961 portant règlement général du Fonds d'investissement agricole, notamment l'article 7bis, inséré par l'arrêté royal du 3 janvier 1979;".

Dispositif.

Article ler.

La phrase liminaire de l'article ler sera rédigée comme suit :

"Article ler. L'article 7bis de l'arrêté royal du 15 mai 1961 portant règlement général du Fonds d'investissement agricole, inséré par l'arrêté royal du 3 janvier 1979, est remplacé par la disposition suivante :".

Les modifications qui sont apportées à l'article 7bis concernent, d'une part, la prolongation, de trois à six mois, du délai à l'expiration duquel, lorsque le bénéficiaire de la garantie du Fonds d'investissement agricole reste en défaut, un constat doit être envoyé dans le mois aux Ministres de l'Agriculture et des Finances (paragraphe ler) et, d'autre part, la suppression de l'obligation d'envoyer ensuite tous les mois un tel constat (l'actuel paragraphe 2).

Les versions française et néerlandaise du paragraphe 2 divergent sur deux points : à l'expression "au préjudice", utilisée dans la version française, la version néerlandaise fait correspondre les termes "ten voordele"; d'autre part, la formule "aux conditions qu'il détermine" n'a pas d'équivalent dans la version néerlandaise.

Il va sans dire que ces discordances doivent être rectifiées.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : G. BAETEMAN, kamervoorzitter,
Messieurs : président de chambre,

J. NIMMEGEERS, staatsraden,
J. BORRET, conseillers d'Etat,

S. FREDERICQ, assessoren van de afdeling wetgeving,
F. DE KEMPENEER, assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : S. VAN AELST, griffier,
Madame : greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. BAETEMAN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. M. GROMMEN, eerste auditeur.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. G. BAETEMAN.

Le rapport a été présenté par M. M. GROMMEN, premier auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

S. VAN AELST. G. BAETEMAN.